



**Umowa o współpracy i wymianie naukowej
pomiędzy
Uniwersytetem Łódzkim, Polska**



i

Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Akhaltsikhe, Gruzja

W celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Włodzimierza Nykiela i Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym w Akhaltsikhe, Rustaveli Street 106, Akhaltsikhe, reprezentowanym przez Rektora Prof. Dr Tina Gelashvili zostaje podpisana następująca umowa:

Artykuł 1

Współpraca dotyczy każdej dziedziny lub tematu, które zostaną wspólnie uzgodnione.

Współpraca będzie prowadzona w następujących formach:

- wspólne badania, wykłady i sympozja,
- wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
- wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
- wymiana studentów lat niższych,
- wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie wydziałów, katedr lub zakładów. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

Przewiduje się opracowanie planu pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Oba uniwersytety podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności w innych dostępnych im źródłach.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługującej obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, jak również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszej umowy, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres 5 lat.

Artykuł 9

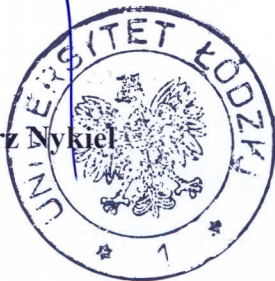
Niniejsza umowa zostaje sporządzona w języku polskim, rosyjskim i angielskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Łódź, 12.12.2012

Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel

Rektor

Uniwersytetu Łódzkiego



Prof. Dr Tina Gelashvili

Rektor

Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny
w Akhaltsikhe





Agreement for cooperation and scholarly exchange
between
the University of Lodz, Poland
and
Akhaltshikhe State Teaching University, Georgia



With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, represented by Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, and Akhaltshikhe State Teaching University, Rustaveli Street 106, Akhaltshikhe, represented by Rector Prof. Tina Gelashvili, the following agreement is established:

Article 1

The cooperation may concern any field or subject upon which the parties agree. It will include various activities, such as:

- collaborative research, lectures and symposia,
- exchange of scholars and researchers,
- exchange of graduate and doctoral students,
- exchange of undergraduate students,
- exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall be the concern of the faculties, departments or institutes on a case-by-case basis. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

A separate plan is assumed to be prepared for each joint activity. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the respective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

Article 8

The hereby agreement becomes effective upon the dates of signatures and will be valid for a period of five years.

Article 9

This agreement is written in Polish, Georgian and English in six originals, all of them of equal validity.

Lodz, 12.12.2012

.....
Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel

Rector

University of Lodz



Akhaltsikhe.....

.....
Prof. Dr. Tina Gelashvili

Rector

Akhaltsikhe State Teaching

University

